

唐詩百首

汉俄对照

100 СТИХОТВОРЕНИЙ ИЗ ДИНАСТИИ ТАИ
КИТАЙСКО-РУССКИЙ

李佐 编译

ЛИ ЦЗО - СОСТАВИТЕЛЬ

Л

К



北京交通大学出版社
<http://www.bjup.com.cn>

唐诗百首

汉俄对照

100 СТИХОТВОРЕНИЙ ИЗ ДИНАСТИИ ТАН
КИТАЙСКО-РУССКИЙ

李佐 编译

ЛИ ЦЗО-СОСТАВИТЕЛЬ

ЛИ ЦЗО-ПЕРЕВОДЧИК



北京交通大学出版社
<http://www.bjtu.cn>

内 容 简 介

本书精选了近40位唐朝著名诗人的作品，其中包含了初唐、盛唐、中唐和晚唐最脍炙人口的作品。本书是汉俄对照本，译文在国内尚属首次，多数作品还从未有前人涉猎翻译成俄文。

版权所有，侵权必究。

图书在版编目（CIP）数据

唐诗百首：汉俄对照 / 李佐编译. — 北京：北京交通大学出版社，2015.9

ISBN 978-7-5121-2353-3

I. ①唐… II. ①李… III. ①俄语—汉语—对照读物
②唐诗—诗集 IV. ①H369.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2015）第 181249 号

责任编辑：丁塞峨

出版发行：北京交通大学出版社

电话：010-51686414

北京市海淀区高粱桥斜街 44 号

邮编：100044

印刷者：北京艺堂印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：150×230 印张：16.25 字数：189 千字

版 次：2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5121-2353-3/H · 437

定 价：98.00 元

本书如有质量问题，请向北京交通大学出版社质监组反映。

投诉电话：010-51686043，51686008；传真：010-62225406；E-mail：press@bjtu.edu.cn。



寬墨能容并天想

奇詩喚起日月以

高松



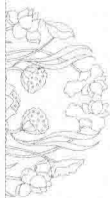
宝墨能容开天想；奇诗唤起日月行。

李佐 撰诗，濡墨

Драгоценная каллиграфия открывает смысл
небесного,

А чудесные стихи заставляют луну и солнце
подниматься.

Стихи и каллиграфия от переводчика Ли Цзо.



Китай—это великая, древняя страна, чья уникальная, самобытная культура насчитывает более пяти тысяч лет. Разнообразно и удивительно искусство этой страны.

Читатели и зрители, благодаря современным информационным системам, конечно, имеют сейчас возможность знакомиться с памятниками истории и современными достижениями талантов Китая. Есть особенная составляющая всей культуры этой страны—это её поэзия, драгоценное сокровище, а стихи династий Тана, Суна и Юана—золотые вехи китайской поэзии.

Наши читатели сегодня получают возможность познакомиться с поэтическими шедеврами в пе-реводах давнего друга Беларуси, преподавателя, переводчика и мастера китайской каллиграфии Ли Цзо. Это уже вторая серьёзная встреча читателей с переводами талантливого переводчика, который окончил факультет русского языка Пекинского педагогического университета и имел опыт перевода некоторых русских и советских поэтов на



中国是一个伟大而又古老的国家。她杰出而独特的文化长达五千多年。她的艺术品类之繁多，堪称惊人。

今天，在现代化信息系统的帮助下，读者当然能了解到中国所取得的历史和文化成就。其中最奇异的精髓就是她独特的诗歌，这是她珍贵的宝藏，而唐朝、宋朝和元朝的诗歌正是中国诗歌的金色里程碑。

今天，我们的读者能够看到白俄罗斯人民的朋友、教育工作者、书法家和翻译家李佐所翻译的诗歌精品。这已经是读者们第二次更深入地看到这个天才翻译家的作品了。

李佐在北京师范大学俄语系毕业后，积累了将俄罗斯和前苏联时期诗人的作品翻译成中文的经验。我们看到了他的第一本译作是中国古典诗人李白的诗集。李佐深入思考的译作，彰显了其诗歌的才华。他曾作为一位书法家，

китайский язык. Первой такой встречей была книга переводов на русский язык классика Ли Бая. Вдумчивому переводу Ли Цзо способствует поэтический талант и самого переводчика. Будучи одарённым мастером каллиграфии, удостоенным за свой талант золотой и серебряной награды на всекитайских конкурсах каллиграфии, Ли Цзо тонко чувствует поэзию своих соотечественников может ещё и потому, что сам пишет интересные стихи.

В этой небольшой книге собрана большая мудрость, лиризм и космос гигантов китайской поэзии, что несомненно послужит взаимному культурному обогащению любителей поэзии наших стран и приобщит к постижению национального духа китайцев всех читателей, кто прочтёт эту замечательную книгу.

Секретарь Союза писателей Беларуси,
номинальный Нобелевской премии Беларуси,
лауреат Государственной премии Республики Беларусь

Георгий Марчук



07.2015

以其才华，荣获过中国书法比赛中的金奖和银奖。李佐之所以能准确地体会本民族的诗歌，正是因为他自己也能创作感人的诗歌。

在这本小小的诗集里，孕育着睿智、诗意和中国诗歌的浩大空间。这本诗集无疑促进了我国诗歌爱好者们和中国人民之间的文化交流，使我们广大的读者对中华民族的精神有了更深入的了解。

白俄罗斯诺贝尔文学奖提名人

白俄罗斯作家协会秘书

国家奖金荣获者——格奥尔基·马尔丘克

2015.07



唐朝是中国封建社会里在文学、艺术方面取得成就最多、最辉煌的时代。虽然唐朝至今已跨过了近一千四百年，然而，在此后一切艺术形式当中，唐朝的诗歌仍是最具代表性的艺术成就。唐朝被称为中国古典诗歌的鼎盛时期。我国在唐朝仅知名的诗人就有两三千人，而留存至今的诗作有近五万首。

唐诗不仅数量繁多，而且内容也十分广博。其多样的艺术风格，高超的写作技巧，都是令后人仰慕的。这些诗歌精品不仅使中国人爱不释手，而且在海外也拥有广泛的读者。唐朝的诗人之所以能在诗歌上取得这样辉煌的成就，与他们治学的严谨态度和对完美的执着追求是分不开的。

唐朝最著名的诗人是李白。以前，俄罗斯人把他的名字译成李“伯”，因为古汉语中白（bái）发伯（bó）之音。然而，今天的中国人都将他叫作李白（bái），所以，我在



Правление Династии Тана—это самое процветающее и плодотворное в литературе, искусстве и культуре время в феодальном обществе Китая. От этой Династии до нашего времени прошло уже почти 1400 лет. Однако, из всех видов искусств дней Династии Тана, самым блестящим примером является поэзия. Именно во времена этой династии, развитие стихотворного искусства Китая достигло высшей степени. Число известных поэтов в то время умножилось на 2–3 тысячи человек. До нашего времени сохранилось более 50 000 стихотворений. Танских стихов не только большое количество, также их отличает изящное качество. У них богатое содержание, разнообразные стили и высокоразвитые технические способы сотворения этих стихов. Эти поэтические шедевры до сих пор восхищают людей не только в Китае, но и за его пределами. Почему танские поэты достигли таких успехов в поэзии? Потому что они очень строго относились к искусству, всей душой стремясь постичь эстетическую сторону стихов. В династии Тана самый известный поэт—это Ли Бай. Раньше в России его перевели на Ли Бо. Это по древней стили. А сейчас все в Китае говорят Ли Бай, поэтому я здесь перевел его по

这里把他译成lǐ bái，是今人标准普通话的称呼。

李白在他的诗中写道：“天生我材必有用，千金散尽还复来。”李白作为我国的“诗仙”，为我们留下了取之不尽的诗歌遗产。特别是他人品的高尚，谓叹之深沉，更给我们以深刻的启示。他说：“安能摧眉折腰事权贵，使我不得开心颜。”足见其傲骨、高风。

在唐代，中国还有一位灿烂的诗星，他就是伟大的诗人杜甫。杜甫曾说过：“读书破万卷，下笔如有神。”可见当时的诗人们都是博览群书的有识之士，又是博闻强识的饱学之士。

中唐还有一位伟大的诗人白居易。他年轻的时候学习十分刻苦，虽禀赋极高，却夜以继日地学习。白天学赋，晚上写诗，吟诗不倦，几乎没有休息的时候，以至“口舌成疮”“手肘成胝”。吟诗作赋不苦，为何口舌成疮？伏案疾书不久，为何手肘生胝？可见那些脍炙人口的灿烂诗篇都是得来不易的。

又如，大诗人贾岛，有一次骑毛驴路过朱雀大街，时值深秋，西风卷起落叶扑面而来，诗人灵感忽至，想出了

современности. Ли Бай сказал в своем стихотворении: «Бог дал мне талант, это не для того, чтобы я истратил его зря, а тысячу золота истратил бы, все будет найдено.» Ли Бай у нас как поэтический бог оставил нам неисчерпаемые поэтические наследия. В особенности его человеческие гордость и печаль дали нам поэтическую оценку по жизни. Он так сказал: «Разве я могу, понижая голову, быть слугой перед вышестоящими чиновниками, это не дает мне счастья.» В это время в Китае еще прекрасная поэтическая звезда это великий поэт Ду Фу. Он даже сказал, «Только когда прочитаешь 10 тысяч книг, у тебя будет волшебное перо». Из этого видно, что поэты того времени, все многочитающие и почти всезнающие, имели не только богатое знание в искусстве, но и в самой жизни. Поэтому они были очень талантливыми. Династии Тана тоже принадлежал известный поэт Бай Туй-и. Уже в молодости он отличался большим талантом, но, не смотря на это, он учился очень старательно. Он читал днем и ночью. Днем он писал прозы, ночью—сочинял стихи. Он трудился, не зная усталости. Поэтому его друзья говорили, что на его языке часто появляются язвы, а его локоти часто стёрты до крови. Это потому, что он изо всех сил стремился к знаниям. Видно, что стихотворные шедевры давались не так уж легко.

У нас в Династии Тана еще был очень известный поэт—Тиа Тао. Однажды он ехал на осле через проспект Чжу Чуе. Была поздняя осень. Западный ветерок

一句“落叶满长安”。而后，又苦思半晌，读出了另一句“秋风吹渭水”。他高兴得忘乎所以，竟不小心撞进了京兆尹（长安市长）刘栖楚的仪仗队，不幸被抓起来关了一夜。还有一次，他骑在驴背上吟诗，想到一句“僧敲月下门”。正当他反复琢磨，是用“僧敲月下门”，还是用“僧推月下门”而举棋不定之时，他又闯进了当时的大官僚韩愈的帐下，又被抓了起来。但韩愈也是当时一位杰出的诗人。他听了贾岛的分辩之后，反而很赞许他，并斟酌良久，终于替他决定用“敲”字更好。因为他认为“敲”字能使人听见声音。就这样，两位诗人结为世交。从此，“推敲”这两个字就成了汉语中的惯用词组。佳话传至千古。

唐朝的诗歌不仅在中国的历史上辉煌永驻，而且在当时已蜚声海外。在日本和韩国等地，我国的唐诗也广为流传，对当地的文学产生了深远的影响。

当前，世界性的汉语热潮正在兴起，各国友人都在以极大的热情关注着我们古老的国家和它悠久而灿烂的文化。

中国是诗歌的王国。诗歌正是这个国家所有文化的精髓。要了解中国，从中国的诗歌入手是最好的途径。语言是文化的载体，汉语和汉文化是密不可分的。想学好汉语，

принес желтый лист на его лицо. От этого на него нашло вдохновение, и на сердце пришло стихотворное предложение «Город Чжан Ан покрыт золотыми листьями». Потом он долго молча думал, и придумал другое предложение «Река Уэй взволнована осенним ветром». Он очень обрадовался и еще глубже погрузился в раздумья. И по неосторожности, он вмешался в отряд Тин Чжаоина, мэра города. Из-за этого его схватили и бросили в тюрьму. Там он провёл в заключении всю ночь. Другой раз он, опять ехал на осле, и размышлял о своих стихах. На этот раз он придумал известное предложение «И монах продвинул ворота под луной». Но, сразу придумал и другое предложение «И монах стучал в ворота под луной». Пока он колебался в решении, какой вариант лучше, он опять не осторожно вмешался в отряд большого начальника Хан Июнь. Его снова схватили и привели к начальнику Хану. К счастью, на этот раз Хан Июнь не заключил его в тюрьму. Потому, что начальник Хан сам был великим поэтом. Он очень ценил стихи Тиа Тао. Когда Хан Июнь услышал объяснение Тиа Тао, он тоже начал думать о выборе двух предложений. И, в конце концов, поэт Хан решил, что во втором предложении «стучать» — лучше, потому что здесь мы можем услышать звук в тихой ночи. После этого два поэта подружились на всю жизнь. Так, в китайском языке появилось новое словосочетание в смысле «двинуть и стучать», которое означает «сделать правильный выбор». Это устойчивое словосочетание используется до сегодняшнего дня. Танские стихи процветают не только в Китае, но и за рубежом. Например, в Японии, в Корее. На

不了解中国的诗歌是不可能的。唐朝的诗歌是中国古代诗歌中最杰出的典范。为此，我精选了一百首这个时期的诗歌佳作并译成俄语，献给俄语地区所有热爱中国诗歌的朋友们，并希望能收到以微见著之功。译文中如有不当之处，望广大读者不吝赐教。

李佐

2015.07.11

сегодняшний день Танские стихи переведены на множество языков и распространены во всем мире. Эти стихи читают и любят в Китае. Танские стихи сильно повлияли и продолжают влиять на местную литературу и культуру.

В последние годы изучение китайского языка претерпевает новый подъем во всем мире. Иностранные друзья со всех сторон света обращают внимание на нашу страну, её древнюю историю и культуру. Все больше и больше людей интересуется нашей культурой. Наша страна—это страна поэзии. А поэзия, особенно стихи Танской Династии, —это как раз суть нашей культуры.... Чтобы узнать Китай, самый лучший способ—узнать его поэзию. Китайский язык, китайская культура и китайская поэзия не разделимо связаны друг с другом. Тот, кто хочет хорошо узнать наш язык и культуру, не может не узнать нашу поэзию. А Танская поэзия как раз является классикой нашей поэтической истории. Именно поэтому я выбрал сто прекрасных стихотворений Династии Тана и перевел их на русский язык. Я с искренней тревогой отдаю вам, моим любимым читателям, этот сборник. Я хочу, чтобы мои русские друзья через мой перевод увидели первый луч китайской поэзии. Хочу, чтобы мы познакомились через прекрасные поэтические шедевры. Если в моем переводе будут непонятные места и ошибки, отметьте мне прямо.

Искренне ваш друг



11.07.2015